

# O Uso de Corpora nos Estudos da Tradução

Stella E. O. Tagnin – USP

4º Congresso Nacional  
1º Internacional de Letras, Artes e Cultura UFSJ

6/11/2013

# O Tradutor “Ideal”

- \* curiosidade
- \* gosto pela pesquisa
- \* conhecimento do assunto
- \* conhecimento de L1 e L2
- \* conhecimento das especificidades textuais
- \* conhecimento do vocabulário técnico
- \* discernimento - “desconfiômetro”

# Como a Linguística de Corpus pode ajudar

# Corpora na Tradução

- \* **Processo tradutório**

- \* O fazer em si: como traduzir

- \* Insumos para a tradução: fontes de referência

- \* **Produto da tradução**

- \* O texto traduzido

# Corpora na/para Tradução

- \* Paralelos
  - \* Originais e respectivas traduções: **COMPARA**, **CorTrad**
- \* Comparáveis: **CorTec**
  - \* Originais em mais de uma língua
  - \* Similaridade de tema, período, gênero etc
- \* Ferramentas de exploração
  - \* corpora *on-line*: embutidas
  - \* corpora personalizados: *AntConc* ou *WordSmith Tools*

# O fazer tradutório

- \* Diversificação de vocabulário: o caso do “then” (COMPARA)
- \* Identificação de equivalentes
  - \* com corpora paralelos (COMPARA, CorTrad)
  - \* com corpora comparáveis (CorTec)

# Vocabulário: Then → Então – Aí – Depois

**EBDL1T1(193):** There was another long journey through more corridors -- **then** suddenly everything changed.

Seguiu-se outra longa viagem ao longo de mais corredores, **até que**, de repente, tudo mudou.

**EBDL1T1(294):** But **then** neither of them seemed to go with the shirt I was wearing, so I had to change that.

Mas **depois** achei que nem uma nem outra ficavam bem com a camisa que tinha vestida e tive de pôr uma terceira.

**EBDL1T2(294):** But **then** neither of them seemed to go with the shirt I was wearing, so I had to change that.

Mas **aí** nenhuma das duas combinava com a camisa que estava usando, por isso tive de trocá-la.

**EBDL1T2(1159):** I smiled at the thought, **then** felt a bit of a bastard for smiling. Sorri com esse pensamento, **depois** me senti um pouco canalha por estar rindo.

**EBDL2(284):** `Who was the clock radio for, **then**?`  
-- **Então** para quem era o rádio-despertador?

**EBDL2(297):** `Perhaps one of the boys would like it, **then**.`  
-- **Nesse caso**, talvez um dos rapazes o queira.

# Equivalência em tradução

Definição pragmática:

- \* um termo que “**funcione**” no texto de chegada como “funciona” no texto de partida.

O tradutor quer

- \* tradução **fluyente** a fim de garantir melhor entendimento por parte do leitor.

Para isso não deveria

- \* empregar um **termo não usual** que, com certeza, causaria certo **estranhamento** nesse leitor.



# Dicionários

- \* falta de critério na compilação dos termos
- \* falta de exemplos de uso
- \* falta de atualização devido ao rápido avanço das pesquisas científicas e tecnológicas.
- \* falta de cobertura de diversas áreas técnicas

# Vantagens de um corpus

- \* grande quantidade de exemplos autênticos de uso
- \* pode ser construído de acordo com as necessidades do tradutor
- \* pode ser constantemente atualizado
- \* portanto, confere **segurança ao tradutor na escolha do termo a empregar.**

# Cachaça no COMPARA

<p><b>PBAA1</b> (181):</p>	<p>Afinal, já-lhe não bastava sortir o seu estabelecimento nos armazéns fornecedores; começou a receber alguns gêneros diretamente da Europa: o vinho, por exemplo, que ele dantes comprava aos quintos nas casas de atacado, vinha-lhe agora de Portugal às pipas, e de cada uma fazia três com água e <b>cacheça</b>; e despachava faturas de barris de manteiga, de caixas de conserva, caixões de fósforos, azeite, queijos, louça e muitas outras mercadorias.</p>	<p>After a while, he began to buy less from wholesalers and ordered some products directly from Europe -- wine, for example. Before, he had purchased it in demijohns, but now he bought barrels straight from Portugal. He turned each barrel into three by adding water and <b>rum</b>. Likewise, he ordered kegs of butter, crates of canned goods, big boxes of matches, oil, cheese, crockery, and much else besides.</p>
<p><b>PBAA2</b> (24):</p>	<p>O leiloeiro tinha piscos de olhos significativos; de martelo em punho, entusiasmado, o ar trágico, mostrava com o braço erguido um cálice de <b>cacheça</b>, ou, comicamente acorocado esbrocava com o furador os paneiros de farinha e de milho.</p>	<p>The auctioneer winked his eyes meaningfully; excited, with the gavel always in one fist, his countenance serious, he would raise his arm to display a jug of <b>crude brandy</b>, or squat comically to poke at the baskets of flour and corn with a sharp-pointed rod.</p>
<p><b>PBAA2</b> (1389):</p>	<p>Adorava os perfumes ativos, as jóias e as cores vivas, para ele, nada havia, porém, como um passeio ao sitio embarcado, à fresca da madrugada, bebericando o seu trago de <b>cacheça</b> e pitando o seu fumo do Codó.</p>	<p>He adored strong colognes, jewels, and lively colors. But there was nothing, in his view, equal to a short trip out to his rural property. He would set off in the fresh early morning, swigging gulps of <b>sugarcane brandy</b> and smoking his Codó mixture.</p>

# Cachaça no COMPARA

<p><b>PBAD2</b> (447):</p>	<p>Apesar da ordem para que as vendas se mantivessem fechadas, muita gente fizera de véspera a sua provisão de <b>cacheça</b> <small>patlanta e cana-avieira alegre bebida mesmo na</small> boca da botija, no bafo e no arrotto.</p>	<p>Despite an order that the stores should stay closed, many people had stocked up with <b>spirits</b> and baccy the day before, and the drink was running freely, drunk straight from the bottle, accompanied by burps and stinking breath.</p>
<p><b>PBAD2</b> (770):</p>	<p>Januário tirou a rolha de sabugo com os dentes, deixou a <b>cacheça</b> cair quente goela abaixo.</p>	<p>Januario pulled the corn-cob stopper out with his teeth and poured the <b>spirit</b> hot down his throat.</p>
<p><b>PBMR1</b> (1622):</p>	<p>Um ano depois da tragédia, eu substituía o uísque pelo finalô, imediatamente substituído pelo gim e mesmo pela <b>cacheça</b> com limão.</p>	<p>A year after the tragedy, I had replaced whiskey with brandy and water, which was immediately supplanted by gin, and then by <b>sugarcane rum</b> with lime.</p>



# CorTec

[http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\\_cortec.html](http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortec.html)

## **CorTec** (Corpus Técnico), parte do projeto **COMET – Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução**

- \* Vinte corpora comparáveis inglês-português
  - \* Informática
  - \* Ecoturismo
  - \* Turismo Cultural
  - \* Hotelaria
  - \* Instrumentos Contratuais
  - \* Culinária
  - \* Café
  - \* Hipertensão Arterial
  - \* Insuficiência Renal
  - \* Prostodontia
  - \* Fotografia
  - \* Futebol
  - \* etc
- \* Cada corpus contém aproximadamente 200.000 palavras em cada língua.

# Ferramentas do CorTec

## **Gerador de Lista de Palavras**

- \* por ordem de frequência ou alfabética

## **Concordanciador**

- \* contexto de ocorrência de um item
- \* buscas por palavras ou expressões (Expressão ou palavra igual a),
- \* por prefixos ou início de palavras (Começando com),
- \* por sufixos ou terminações (Terminando com)
- \* por partes de palavras (Contendo)

## **Gerador de N-gramas**

- \* combinações com 2, 3 ou 4 palavras.





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

... novos links, artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

## Concordanciador

Expressão ou Palavra: Igual a

- Igual a
- Começando com
- Terminando com
- Contendo

Diferenciar maiúsculas e minúsculas:

Tamanho do contexto reduzido (caracteres):

**>> Aplicar Concordanciador**

Concluído

Internet





# *Instrumentos Contratuais*

- *contrato* -

- \* **lista de palavras** em ambas as línguas
- \* português: ***contrato*** - 1832 ocorrências  
***contract***: apenas 186 vezes  
***contrato* ≠ *contract***
- \* inglês: ***agreement*** - 1724 ocorrências

# agreement vs. contrato

## - concordâncias: contexto -

1a For the purposes of this **Agreement**, all merchantable Logs 6" in diameter

1b Constitui objeto do presente **contrato** o intercâmbio eletrônico de documentos

2a 12.2 This **Agreement** may be cancelled by either party, at it

2b 13.2 A rescisão deste **contrato** implicará retenção de créditos decorren

3a The term of this **Agreement** shall expire June 30, 2001, (the "Term"

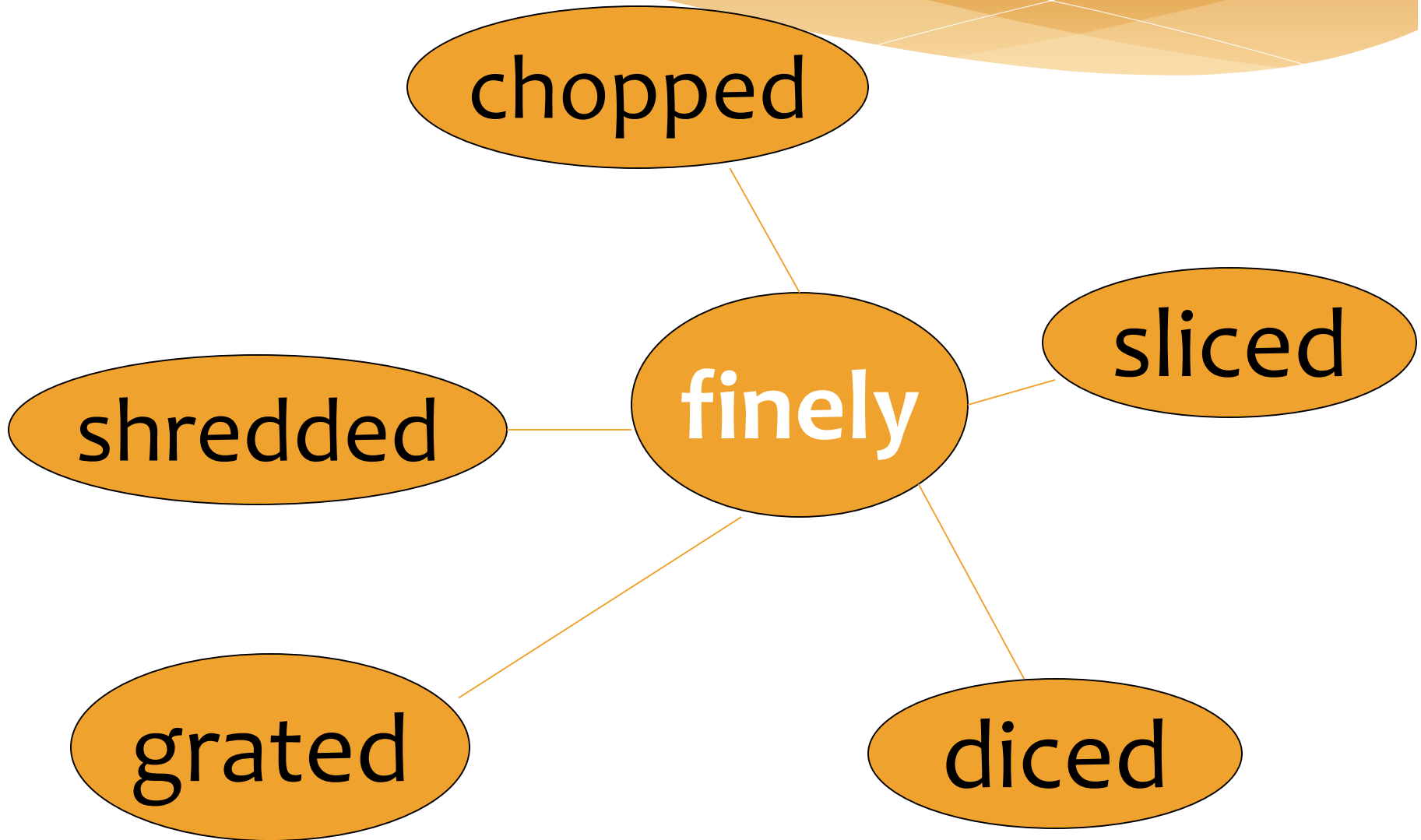
3b O presente **contrato** terá prazo de (xxx), iniciando-se no di

### **Adhesion contract (Google)**

71.600 "adhesion contract"

9.240 "adhesion agreement" (maioria de sites traduzidos)

# *Culinária*



- \* 86 Soy sauce - 1 tbsp Onion - 1 medium, **finely chopped** Celery - 3 sticks, finely chopp
- \* 87 apples - 450g (1 lb), peeled, cored and **finely chopped** Onions - 225g (8 oz), finely ch
- \* 88 Milk - 600 ml (1 pint) Onion - 2 tbsp, **finely chopped** Celery - 2 tbsp, finely chopped

chop = picar

- \* 29 ocorrências em que o colocado é “fino” ou algum derivado seu:

“picad\* fin\*” (18 ocorrências),  
“finamente picad\*” (11 ocorrências).

# Resultados para picad\*

- \* “picad\*” + “bem” = 79 ocorrências: “bem picada, bem picado” etc.
- \* “picadinh\*” = 96 ocorrências, sendo 10 de “bem picadinh\*”).

**melhores equivalências para *finely chopped***

**“bem picad\*” ou (bem) “picadinh\*”**

# Resultados para picad\*

- \* 2 cebolas médias **bem picadas**
- \* ½ dente de alho **bem picado**
- \* junte os tomates pelados **bem picados.**
- \* Calabresa **picadinha**
- \* 100 g de bacon **picadinho**
- \* 2 dentes de alho **picadinhos**
- \* Polvilhar salsa **bem picadinha**
- \* ½ cebola **bem picadinha**

# *finely sliced*

**Slice = cortar em fatias / rodela** (?\* fatiar)

- \* Calda 4 laranjas descascadas **cortadas em fatias finas**
- \* 200 g de cebola **cortada em fatias finas**
- \* 1 pepino sem sementes **cortado em fatias finas**
- \* 6 rabanetes, **cortados em fatias finas**
- \* Juntar as batatas **cortadas em fatias finas**.
- \* Decore a quiche com um alho-poró cru **cortado em rodela**  
**finas**.
- \* 1 cebola média **cortada em rodela**  
**finas**
- \* 400 g de lingüiça portuguesa **cortada em rodela**  
**finas**

# *finely diced*

- \* 50 g de bacon **em cubinhos**
- \* 500 g de peito de frango cozido e **cortado em cubinhos**
- \* 1 tomate sem pele e sementes **cortado em cubinhos**
- \* 1 abacaxi médio **cortado em cubinhos**
- \* 150 g de presunto cozido **cortado em cubinhos**
- \* 1/2 xícara (chá) de queijo prato **cortado em cubinhos**
- \* 1 cebola grande, **cortada em cubinhos**
- \* 100 g de bacon **em cubos pequenos**
- \* 300g de abóbora moranga **cortada em cubos pequenos**
- \* 200 g de bacon **cortado em cubos pequenos**



# finely grated

## 12 ocorrências para *ralado + fino*

- \* 2 col. (sopa) de queijo parmesão **ralado fino**
- \* 80g de queijo gruyère **ralado fino**

## 77 ocorrências para *ralado grosso*

- \* 1 xícara de queijo prato **ralado grosso**
- \* 2 xícaras de queijo mussarela **ralado grosso** (200 g)
- \* Para polvilhar 50 g de queijo parmesão **ralado grosso**

## 1984 ocorrências para *ralado* (1984 - (12+77))= 1895 só RALADO

- \* 1 as Ovo cozido picado Queijo **ralado** Modo de preparo Frite a l
- 2 avessa e polvilhe com queijo **ralado**. Risoto de Mariscos Ingre
- 3 res (sopa) de queijo parmesão **ralado** Modo de preparo Numa pane
- 4 m cubinhos 50 g de parmesão **ralado** 1 tomate grande 3 colheres
- 5 1/2 xícara de queijo parmesão **ralado** 3 ovos inteiros 1 colher (s

# Hipertensão Arterial

## - heart failure -

- \* **heart failure** – 136 ocorrências
- \* **cardíac\*** - 605 ocorrências
- \* **coração** – 205 ocorrências

7 dy fou 154 th ISH reduced the incidence of stroke, **heart failure**, and  
8 si 255 AG increases with advanced age, stroke, **heart failure**,  
9 706 ol subjects,12 and patients with severe **heart failure**.18  
10 ysfunctio 281 I infarction or in patients with severe **heart failure**,  
11 365 ); acute pulmonary edema, **congestive heart failure**, left  
12 was si 312 ocardial infarction, stroke, **congestive heart failure**,  
13 495 h hypertension, obesity, and **congestive heart failure**, the

### congestiv\*

- \* mHpresença de **insuficiência cardíaca congestiva**, hemorragia cere-2  
is quando existe **insuficiência cardíaca congestiva** associada. Podem causar
- \* nsão severa ou **insuficiência cardíaca congestiva** associada. Limitações do

# Copa do Mundo

## \* marcar um gol

- \* 39 . Don't blame us that they didn't **score a goal.**" Instead, blame the
- \* 40 fending champions, they didn't **score a goal** and went home 41
- \* 41 hether the Americans can finally **score a goal** or two on their

## \* gol contra

- \* 1 defender Fabio Grosso, who scored the go-ahead **goal against** Germany
- \* 2 le in this World Cup for Trinidad. England's first **goal against** T&T came
- \* 3 tional speed. But with the exception of the lovely **goal against** Ghana that
- \* Os croatas começaram na frente, com um **gol contra** de Pablo Ibañez, 5
- \* Azzurra só foi vazada uma única vez: um **gol contra** do lateral Zaccardo,

# *gol contra = own goal*

- \* 4 Italy defender **Cristian Zaccardo** scored an **own-goal** 27 minutes i
- \* 5 by a reserve defender, **Cristian Zaccardo**, who put the ball into his own net
- \* 6 nced out by an **own goal** from **Cristian Zaccardo**, but the real talking point of a
- \* 7 an **own goal** from **Cristian Zaccardo** put the Americans back on level

- \* 4 imination of his team in the 1998 Cup by an **own goal**, was assassinated when he returned
- \* 5 minutes for U.S. soccer there -- we had an **own goal** and a red card,' " said
- \* 7 nder, Andres Escobar, scored an **own goal** to help the United States to a
- \* 8 araguay captain Carlos Gamarra scores an **own goal** to give England the lead as
- \* 9 en up one goal in six games, and it was an **own goal**. And the Italians have done
- \* 10 wanted." England had to rely on an early **own goal** by Paraguay captain Carlos
- \* 11 the interval 1-0 in front thanks to an early **own goal** by Carlos Gamarra. It took
- \* 12 repaired, after the three red cards and the **own goal** and the disallowed goal,
- \* 15 nt was overpowered from the onset. The **own goal** only made it worse, then in
- \* 16 s three weeks ago on Cristian Zaccardo's **own goal**. The Azzurri had been

# overtime???

- \* 49 team that lost the penalty kicks **scores a goal** in the overtime period,
- \* 1 as the game extended from regulation to **a pair of 15-minute overtime periods.**
- \* 2 Too many games decided on the **free kicks that follow the overtime period.**
- \* 3 In the 110th minute, early in **the second overtime session** of a 1-1 tie at a sold-out Olympic Stadium,
- \* 4 score, 1-1, in the 19th minute with a header off a corner kick. In overtime, the two became involved again, this time with Zidane
- \* 5 One minute into **the injury time** added on to **the 30-minute overtime,**
- \* 6 Their patience almost paid off at the start of **the 30-minute overtime** as reserve

# overtime???

- \* 49 team that lost the penalty kicks **scores a goal** in the overtime period,
- \* 1 as the game extended from regulation to **a pair of 15-minute overtime periods.**
- \* 2 Too many games decided on the **free kicks that follow the overtime period.**
- \* 3 In the 110th minute, early in **the second overtime session** of a 1-1 tie at a sold-out Olympic Stadium,
- \* 4 score, 1-1, in the 19th minute with a header off a corner kick. In overtime, the two became involved again, this time with Zidane
- \* 5 One minute into **the injury time** added on to **the 30-minute overtime,**
- \* 6 Their patience almost paid off at the start of **the 30-minute overtime** as reserve

# *injury time*

- \* 1 John Aloisi added one in **injury time**.
- \* 2 Zinedine Zidane's substitution in **injury time** could mark his World Cup farewell -- he will m
- \* 3 Rahdi Jaidi's header in **injury time** Wednesday gave Tunisia a 2-2 tie with Saudi
- \* 4 ended dramatically on reserve Oliver Neuville's goal in **injury time**.
- \* 5 Nadj was ejected in first-half **injury time**, and Domoraud got his second yellow card in s
- \* 6 and Domoraud got his second yellow card in second-half **injury time**.
- \* **Aloisi deu números finais ao placar já nos *acrécimos***

# *acréscimos vs. prorrogação*

- \* 1 os minutos, mas acabou levando mais um gol nos acréscimos. **Zidane** recebeu livre na esquerda, deu um corte em Puyol, e ba
- \* 2 do parecia que mais uma partida seria decidida na prorrogação, **Zidane** cobrou uma falta da direita, a zaga espanhola desviou e
- \* E quando parecia que mais uma partida seria decidida na **prorrogação**, **Zidane** cobrou uma falta da direita, a zaga espanhola desviou e Vieira, livre na segunda trave, cabeceou firme, colocando a França na frente. A Espanha partiu para uma pressão nos últimos minutos, mas acabou levando mais um gol nos **acréscimos**. **Zidane** recebeu livre na esquerda, deu um corte em Puyol, e bateu firme, vencendo o goleiro Casillas, seu companheiro de Real Madrid.



# Como identificar equivalentes?

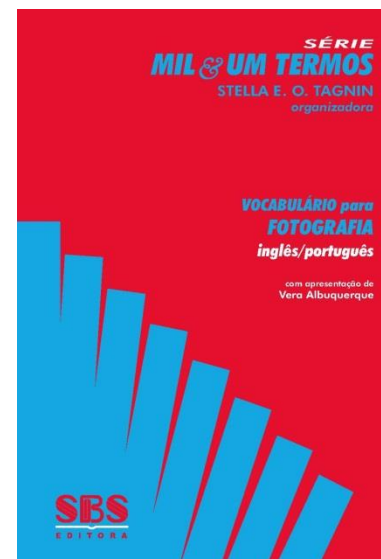
**Corpus paralelo:** concordâncias

**Corpus comparável:**

1. Lista de palavras → palavras de maior frequência: *contrato* – *agreement*;
2. Colocados da palavra de busca: *marcar um gol* → *score a goal*
3. Tradução dos colocados: ***finely*** + *chopped/diced/sliced/grated/shredded*
4. Colocado cognato: *congestive heart failure* → *insuficiência cardíaca congestiva*
5. Contexto: *gol contra* → **Zaccardo, Aloisi**

# Insumos

- \* Construção de glossário - **terminologia**
- \* Inclusão de TODOS os achados das várias pesquisas





***Obrigada.***

***Stella***

seotagni@usp.br